

OLIVIA LOTT

Program in Latin American Studies, Princeton University
321 Aaron Burr Hall, Princeton, NJ 08544
ol5424@princeton.edu

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

- 2024- Assistant Professor, Department of Spanish and Portuguese, Yale University
- 2023-2024 Postdoctoral Research Associate and Lecturer, Program in Latin American Studies, Princeton University
- 2022-2023 Visiting Assistant Professor, Department of Romance Languages, Washington and Lee University
- 2021-2022 Marilyn Yarbrough Dissertation / Teaching Fellow, Department of Modern Languages and Literatures, Kenyon College

EDUCATION

- 2022 PhD in Hispanic Studies, Certificate in Translation Studies, Washington University in St. Louis
- Dissertation: "Radical Re/Turns: Translation and Revolution in Latin American Neo-Avant-Garde Poetics, 1959-1973"
- Committee: Ignacio Infante (Director), Michelle Clayton (Brown University), Javier García Liendo, Stephanie Kirk, Elzbieta Sklodowska
- 2015 BA in Spanish, Certificate in Latinx Studies, Kenyon College
magna cum laude and Highest Honors in Spanish

SCHOLARLY PUBLICATIONS

Peer-Reviewed Articles

"In/Subordination: Pseudo/Translation and the Cultural Cold War in Juan Gelman's *The Poems of Sidney West*." *PMLA*, vol. 138, no. 3, 2023, pp. 534-550.

"In (Dis)Use of Reason: Abjection Poetics and Macrocephalic Modernity in El Techo de la Ballena." *Revista Hispánica Moderna*, vol. 74, no. 2, 2022, pp. 22-39.

Special Forum Essays

[FORTHCOMING] "The Battle of Legibility." Special Forum: The 2023 PEN Manifesto on Literary Translation, Edited by Brad Harmon and Eleni Theodoropoulos. *MLN* (Comparative Literature Issue), 2024.

Book Reviews & Review Essays

"Review Essay: New Visibilities in Latin American Translation Studies." *Chasqui: revista de literatura y cultura latinoamericana e indígena*, vol. 52, no. 2, 2023.

"Mapping Spaces of Translation in Twentieth-Century Latin American Print Culture, by María Constanza Guzmán Martínez (review)." *Translation Studies*, vol. 15, no. 3, 2022, pp. 359-361.

PUBLIC-FACING PUBLICATIONS

Book-Length Poetry Translations

The Roof of the Whale Poems, by Juan Calzadilla. Co-translated with Katherine M. Hedeon. University of Wisconsin Press, 2023.

Winner of the 2022 Wisconsin Poetry Series Translation Prize (judged by Forest Gander)

Almost Obscene, by Raúl Gómez Jattin. Co-translated with Katherine M. Hedeon. Cleveland State University Poetry Center, 2022.

Reviewed: Diego Baéz, [Poetry Foundation](#); Ryan Bollenbach, [Colorado Review](#); Joyelle McSweeney, [Hyperallergic](#); Jeannine M. Pitas, [Beltway Poetry](#)

Katabasis, by Lucía Estrada. Eulalia Books, 2020.

Finalist, 2020 PEN Award for Poetry in Translation

Reviewed: Georgina Fooks, [Asymptote](#); Kelsi Vanada, [Kenyon Review](#)

The Dirty Text, by Soleida Ríos. Co-translated with Barbara Jamison. Kenning Editions, 2018.

Reviewed: William Repass, [Full Stop](#)

Essays & Book Reviews

"'anamorfosis no metamorfosis': sobre *Contra Natura* de Rodolfo Hinostroza" [Vallejo & Co.](#) [Peru], 2022.

- "*Contra Natura*, by Rodolfo Hinostroza, translated by Anthony Seidman (review)" [Action Books Blog](#), 2022.
- "*Ova Completa*, by Susana Thénon, translated by Rebekah Smith (review)." [Kenyon Review Online](#), 2021.
- "*prepoems in postspanish and other poems*, by Jorgenrique Adoum, translated by Katherine M. Hedeem and Víctor Rodríguez Núñez (review)." [Words Without Borders](#), 2021.
- "On Juan Gelman and Unhaving." [The Operating System](#), 2021.
- "'Romper el bloqueo cultural': Translation and Solidarity in *El Corno Emplumado* / *The Plumed Horn*." [Latin American Literature Today](#), no. 16, 2020.
- "*Rough Song*, by Blanca Varela, translated by Carlos Lara (review)." [Kenyon Review Online](#), 2020.
- "Slipknots: Jorge Eduardo Eielson's *Room in Rome*, translated by David Shook (review)." [Reading in Translation](#), 2020.
- "*Transgressive Circulation: Essays on Translation*, by Johannes Göransson (review)." [Kenyon Review Online](#), 2019.
- "The Task of Translation in *tareas/tasks* by Víctor Rodríguez Núñez and Katherine M. Hedeem (review essay)." [Empty Mirror](#), 2018.
- "*Noontimes Won*, by Tristan Tzara, translated by Heather Green (review)." [Kenyon Review Online](#), 2018.
- "*Valdivia*, by Galo Ghigliotto, translated by Daniel Borzutzky (review)." [Kenyon Review Online](#), 2018.
- "Unbound: New Colombian Poetry." *Mantis*, vol. 17, 2017, pp. 159-163.
- "*Absolute Solitude*, by Dulce María Loynaz, translated by James O'Connor (review)." [Kenyon Review Online](#), 2017.
- "*This Blue Novel*, by Valerie Mejer Caso, translated by Michelle Gil-Montero (review)." [Kenyon Review Online](#), 2016.
- "*Medicine for the Ailments of Falcons*, by Eduardo Chirinos, translated by G.J. Racz (review)." [Kenyon Review Online](#), 2016.
- "Otros cuerpos, otros deseos: aproximaciones a la traducción de la poesía de Raúl Gómez Jattin." *La raíz invertida* [Colombia], 2015.

FELLOWSHIPS, GRANTS, & PRIZES

National Fellowships

- 2019 Peter Taylor Fellowship in Literary Translation, *The Kenyon Review*
- 2015 Fulbright English Teaching Assistantship to Colombia

Institutional Fellowships, Grants, and Prizes (Washington University in St. Louis)

- 2016-2022 Olin Fellowship for Women in Graduate Studies
- 2021 Dean's Award for Teaching Excellence, College of Arts & Sciences
- 2021 Graduate Student Fellowship in Residence, Center for the Humanities
- 2019 Eva Sichel Memorial Essay Prize, Department of Romance Languages and Literatures
- 2017-2021 Yearly Writing Group Grants for "WashU Translators Collective," Center for the Humanities, with Gabriella Martin (2017-2020) and Derick Mattern (2020-2021)

Prizes for Literary Translation

- 2022 Translation Prize, Wisconsin Poetry Series & University of Wisconsin Press, for *The Roof of the Whale Poems*, by Juan Calzadilla, with Katherine M. Hedeon
- 2021 Poems in Translation Prize, Academy of American Poets & *Words Without Borders*, for "0" by Lauri García Dueñas
- 2020 Finalist, 2020 PEN America Award for Poetry in Translation, for *Katabasis* by Lucía Estrada

PRESENTATIONS

Invited Lectures and Presentations

"Transhemispheric Translation: Scenes from Latin(x) American Poetics." Program in Latin American Studies, Princeton University, September 2023.

Roundtable speaker, "A conversation on Literary Translation," Program in Translation Studies, University of Chicago, October 2020.

Conference Papers

[UPCOMING] "Harmonized Systems: Poetic Rewriting and the Hauntings of Neoliberal Capitalism in Recent Visual-Documentary Poetry." Latin American Studies Association, Bogotá, Colombia, June 2024.

[UPCOMING] "Urayoán Noel's Neo-Broke Translational Poetics of Counter-Conquest." American Comparative Literature Association, Montréal, Canada, March 2024.

[UPCOMING] "The Necropolitics of U.S. Empire and Capitalism in Daniel Borzutzky's *Lake Michigan*." Modern Languages Association, Philadelphia, PA, January 2024.

"Roque Dalton's Documentary Poetics." American Comparative Literature Association, Chicago, IL, March 2023.

"Integral Poetry and Racialized Popular Overflow in Enrique Verástegui's *En los extramuros del mundo* (1971)." Modern Languages Association, Virtual Panel, January 2023.

"Repeating Avant-Garde: Mapping Modern and Contemporary Constellations of Peru's Movimiento Hora Zero." Expanded Poetry: The Poetics and Politics of Repetition, University of Porto (Portugal), Virtual, November 2022.

"From 'lo nuevo' to 'lo nuestro': Popular Overflow and Radical Inclusivity in Peru's Movimiento Hora Zero, 1970-1973." Midwest Modern Languages Association, Minneapolis, MN, November 2022.

"'Romper el bloqueo cultural': Translation and Counterculture in Mexico's *El Corno Emplumado*." Latin American Studies Association, Virtual Conference, May 2021.

"'irreconquistada materia': The Re/ Turn to the European Historical Avant-Garde in El Techo de la Ballena's manifestos." American Comparative Literature Association, Virtual Conference, April 2021.

"In (Dis)Use of Reason: Poetics of Abjection, Macrocephalic Modernity, and Venezuela's El Techo de la Ballena." Latin American Studies Association, Virtual Conference, May 2020.

"Re-Thinking Colombian Avant-Garde Poetics." American Literary Translators Association, Rochester, NY, November 2019.

"Translational Poetics and Politics in Juan Gelman's *Los poemas de Sidney West*." Kentucky Foreign Languages Conferences, Lexington, KY, April 2019.

"Notes Towards Translating Latin American Neo-Avant-Garde Poetry." Crossing the Borders of Creation and Critique Conference, Washington University in St. Louis, St. Louis, MO, March 2019.

"*Creacionismo* and Translational Poetics in Vicente Huidobro's *Altazor*." Apollinaire's

Legacies: Modernist Poetics and Avant-Gardes Conference, Washington University in St. Louis, St. Louis, MO, November 2018.

“Translating Soleida Ríos’s *The Dirty Text* and the Politics of Collaboration.” American Literary Translators Association, Bloomington, IN, November 2018.

“Translating Twenty-first Century Colombian Poetry Through a Feminist Politics of Translation.” American Literary Translators Association, Minneapolis, MN, October 2017.

“(Versión de los acontecimientos): La contra-cartografía feminista en la poesía de María Mercedes Carranza.” Mid-America Conference on Hispanic Literatures, St. Louis, MO, October 2017.

“Colombia global(izada): Nuevas tendencias de la poesía colombiana actual.” Asociación de Colombianistas, San Diego, CA, August 2017.

Conference Panels Organized and Chaired

Seminar co-organizer, with Whitney DeVos, “Documentary Poetics of the Hemispheric Americas.” American Comparative Literature Association, Chicago, IL, March 2023.

Panel organizer and chair, “Revolution, Renovation, Resistance: Poetics of Rupture in 1960s and 1970s Latin American Neo-Avant-Gardes.” Latin American Studies Association, Virtual Conference, May 2020.

Panel organizer and chair, “Outside the Box: Translating Latin American Avant-Gardes.” American Comparative Literature Association, Rochester, NY, November 2019.

Panel organizer and chair, “Building Platforms for Literary Translation within the Academy.” American Literary Translators Association, Bloomington, IN, November 2018.

Panel co-organizer and co-chair, with Gabriella Martin, “Literary Translation as (Re)Mapping: Translating Contemporary Latin American and Iberian Writing.” Co-Organized with Gabriella Martin. Mid-America Conference on Hispanic Literatures, St. Louis, MO, October 2017.

TEACHING

Princeton University, Program in Latin American Studies

-LAS 307: Poetics and Politics of the Hemispheric Americas, Spring 2024

-LAS 369: Translation and Rewriting in Latin(x) American Literature, Fall 2023

Washington and Lee University, Romances Languages Department

- SPAN 162: Intermediate Spanish II (3 sections), Winter 2023
- SPAN 204: Conversational Skills (2 sections), Fall 2022
- SPAN 398: Making the Revolution: The Sixties in Latin America, Fall 2022

Kenyon College, Department of Modern Languages and Literatures

- SPAN 392: In(ter)vention: The Contemporary Long Poem, Spring 2022
- SPAN 391: Making the Revolution: The Sixties in Latin America, Fall 2021

Washington University in St. Louis, Department of Romance Languages and Literatures

- SPAN 113: Beginning Spanish II [online course], Fall 2021
- SPAN 341: Literary and Cultural Studies in Spanish, Spring 2020
- SPAN 307: Advanced Grammar and Composition, Fall 2019
- SPAN 202: Intermediate Spanish II, Spring 2018
- SPAN 101: Beginning Spanish I, Fall 2017

Student Supervision and Advising

Undergraduate

- Senior Capstone Second Reader, Sarah Pazen, Kenyon College (2021-22)

SERVICE

To the Profession [Scholarly]

- Editorial Assistant, *Revista de Estudios Hispánicos*, 2018-19

To the Profession [Creative]

- Advisory Editor, *Spoon River Poetry Review*, 2023-pres.
- Editor & Curator, *Poesía en Acción*, Action Books Blog, 2020-pres.

To the Institution, Kenyon College

- Mock Interviewer for Fulbright Semi-Finalists, 2022

To the Institution, Washington University in St. Louis

- Co-organizer, Workshop on Academic Publishing, with Juan Manuel Ramírez Velázquez, 2021
- Co-organizer, Interdisciplinary Seminar Series, with Olivia Marcucci, 2017-18

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

American Comparative Literature Association
American Literary Translators Association
Association of Writers and Writing Programs
Latin American Studies Association
Modern Languages Association

LANGUAGES

English: native speaker
Spanish: near-native proficiency

Updated December 21, 2023